

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'assegnazione di tre premi di studio a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di primo grado intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO – Anno 2007. Prot. n. 26623/SS. Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1282 in data 18 maggio 2007.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, in esecuzione della volontà testamentaria della professoressa Liliana BRIVIO, benemerita per l'impegno profuso nella resistenza al nazifascismo e nell'insegnamento per decenni nelle scuole della Valle, e con i proventi del patrimonio da lei legato per ricordare suo fratello Ugo BRIVIO, ex partigiano combattente laureato in chimica pura, istituisce dei premi di studio e delle borse di studio intitolate a «Ugo e Liliana Brivio».

Art. 1 Oggetto del concorso

Il premio di studio è incentrato sul tema «Educazione alla cittadinanza» relativamente agli aspetti di accoglienza ed integrazione culturale.

Gli studenti interessati, a coppie formate da due studenti, compagni di classe, di cui uno italiano ed uno nato all'estero e stabilitosi negli ultimi cinque anni in Valle d'Aosta, elaborano un testo, sotto forma di reportage giornalistico, della lunghezza di 5/6 cartelle dattiloscritte per un numero complessivo di battute compreso tra 8.000 e 12.000.

Il lavoro deve prendere l'avvio da una o più interviste rivolte dallo studente italiano al compagno – eventualmente estese ai suoi familiari –, su due dei seguenti aspetti della realtà quotidiana del suo paese di origine: cibo, giochi, feste, tradizioni, scuola.

Nel reportage i candidati, congiuntamente, fanno emergere i contenuti dell'intervista e le riflessioni sulle somiglianze e differenze fra i loro due paesi.

L'elaborato deve contenere le firme leggibili dei due candidati e l'indicazione dell'indirizzo, della classe e della scuola di appartenenza.

Art. 2 Requisiti per la partecipazione

Possono partecipare al concorso gli studenti:

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours pour l'attribution de trois prix d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana BRIVIO aux élèves des écoles secondaires du premier degré – Année 2007. (réf. n° 26623/SS – annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1282 du 18 mai 2007).

Selon les dispositions testamentaires de Mme Liliana BRIVIO, femme de grand mérite pour son engagement pendant la Résistance au nazi-fascisme et pour sa longue carrière d'enseignant dans les écoles de la Vallée d'Aoste, et grâce aux revenus du legs à la mémoire de son frère Ugo BRIVIO, ancien partisan, titulaire d'une maîtrise en chimie pure, la Région autonome Vallée d'Aoste institue les prix et les bourses d'études « Ugo et Liliana Brivio ».

Art. 1^{er} Objet du concours

Les prix d'études en cause concernent le thème de l'éducation à la citoyenneté et notamment les volets de l'accueil et de l'intégration culturelle.

Le concours est ouvert aux couples composés de deux camarades de classe, dont l'un italien et l'autre né à l'étranger et vivant en Vallée d'Aoste depuis cinq ans maximum, qui doivent rédiger un texte, sous forme de reportage, d'une longueur de 5/6 pages dactylographiées (de 8 000 à 12 000 caractères).

Le travail doit se fonder sur une ou plusieurs interviews de l'élève italien à son camarade et, éventuellement, aux membres du foyer de celui-ci, concernant deux des aspects de la vie quotidienne du pays d'origine dudit camarade, en l'occurrence : alimentation, jeux, fêtes, traditions et école.

Dans leur enquête-reportage, les deux candidats illustrent les contenus des interviews et leurs réflexions sur les similitudes entre leurs pays d'origine.

Les candidats doivent signer leur reportage de manière lisible et indiquer l'adresse, ainsi que la classe et l'école qu'ils fréquentent.

Art. 2 Conditions requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- frequentanti, nell'anno scolastico 2007/2008, la classe terza di una scuola secondaria di primo grado, regionale o paritaria, ubicata in Valle d'Aosta;
- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda.

Art. 3
Importo del premio

Saranno assegnati i seguenti tre premi di studio:

1° coppia classificata: Euro 800,00 (Euro 400,00 a studente)

2° coppia classificata: Euro 600,00 (Euro 300,00 a studente)

3° coppia classificata: Euro 400,00 (Euro 200,00 a studente).

I premi sono al lordo delle ritenute di legge.

Art. 4
Finalità del concorso

Il concorso si prefigge di:

- Favorire la conoscenza di una realtà diversa incoraggiando il confronto interculturale.
- Promuovere la collaborazione e i rapporti fra giovani di diverse culture.
- Sviluppare le capacità di ascolto attivo e la riflessione.

Art. 5

Termini e modalità per la presentazione delle domande

Le domande per la partecipazione al concorso, redatte su apposito modulo predisposto dalla Direzione politiche educative, devono essere indirizzate alla Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi e presentate dai legali rappresentanti degli studenti partecipanti all'istituzione scolastica di appartenenza, la quale le farà pervenire - a pena di esclusione - entro e non oltre le ore 16,30 del giorno 31 ottobre 2007 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura - Dipartimento Sovrintendenza agli Studi - Direzione politiche educative - Via Saint. Martin de Corléans, 250 (ex Maternità) - 11100 AOSTA

La firma del richiedente può essere apposta sulla domanda alla presenza del dipendente della scuola addetto alla ricezione che verificherà l'identità dello stesso tramite documento di identità personale in corso di validità. In caso contrario deve essere allegata alla domanda fotocopia di un documento di identità personale in corso di validità del richiedente, pena l'esclusione.

- fréquenter, au cours de l'année scolaire 2007/2008, la classe de 3° d'une école secondaire du premier degré, régionale ou agréée, située en Vallée d'Aoste ;
- être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande.

Art. 3
Montant des prix

Les montants des trois prix d'études sont les suivants :

couple classé 1^{er} : 800,00 euros (400,00 euros par élève) ;

couple classé 2^e : 600,00 euros (300,00 euros par élève) ;

couple classé 3^e : 400,00 euros (200,00 euros par élève).

Lesdits montants comprennent les retenues prévues par la loi.

Art. 4
Buts du concours

Le concours a pour but :

- de favoriser la connaissance d'une réalité différente et d'encourager les rapports interculturels ;
- d'encourager la collaboration et les relations entre les jeunes de différentes cultures ;
- de développer la capacité d'écoute active et la réflexion.

Art. 5
Délais et modalités de présentation des demandes

Les demandes de participation au concours en cause, rédigées sur le formulaire prévu à cet effet, doivent être adressées à la Direction des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles et présentées, par les représentants légaux des élèves, à l'institution scolaire d'appartenance qui est chargée de les faire parvenir au plus tard le 31 octobre 2007, 16 h 30, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante :

Assessorat de l'éducation et de la culture - Département de la Surintendance des écoles - Direction des politiques de l'éducation - 250, rue Saint-Martin-de-Corléans (ancienne maternité) - 11100 AOSTE

La signature du demandeur peut être apposée en présence du fonctionnaire de l'école compétent qui vérifie l'identité du signataire au vu d'une pièce d'identité en cours de validité. Dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

Alla domanda deve essere allegato, a pena di esclusione, l'elaborato di cui all'articolo 1.

Art. 6
Selezione

La commissione, nominata dalla Giunta regionale, composta da:

- un dirigente dell'Assessorato istruzione e cultura
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del primo ciclo
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del secondo ciclo
- un rappresentante di istituzioni culturali operanti in Valle d'Aosta nell'ambito della ricerca storico-letteraria o scientifica,

seleziona gli elaborati ritenuti meritevoli e ne redige la graduatoria in base ai seguenti criteri:

1. coerenza con il tema
2. significatività del contenuto
3. rispetto del formato
4. chiarezza espositiva
5. correttezza ed efficacia espressiva.

La Commissione si riserva di non assegnare il premio qualora nessun elaborato risulti corrispondere significativamente alle richieste del concorso.

Nei limiti della disponibilità dei fondi potranno essere assegnati dei premi ex aequo.

Art. 7
Informazioni complementari

Gli elaborati non saranno restituiti.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta si riserva la facoltà di pubblicare gli elaborati premiati. In tal caso gli autori rinunciano ad ogni forma di compenso.

I partecipanti al concorso, con l'invio dell'elaborato, garantiscono che lo stesso è prodotto originale e liberano la Regione Autonoma Valle d'Aosta da ogni responsabilità nei confronti di eventuali terzi che, a qualsiasi titolo, avessero a eccepire in ordine all'utilizzazione prevista dal presente bando.

Informativa sul trattamento dei dati personali:

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, si informa che i dati personali saranno

Ladite demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, du texte visé à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 6
Sélection

Le jury, nommé par le Gouvernement régional et composé des membres suivants :

- un dirigeant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- un directeur des institutions scolaires du premier cycle ;
- un directeur des institutions scolaires du deuxième cycle ;
- un représentant des institutions culturelles œuvrant en Vallée d'Aoste dans le domaine de la recherche historique, littéraire ou scientifique,

sélectionne les textes méritant d'être primés et établit un classement suivant les critères indiqués ci-après :

1. Cohérence avec le thème du concours ;
2. Importance des contenus ;
3. Respect du format ;
4. Clarté de l'exposition ;
5. Correction et efficacité de l'expression.

Ledit jury se réserve la faculté de ne pas attribuer les prix en cause si aucun des textes présentés ne respecte les conditions requises.

Des prix ex-æquo peuvent être attribués dans la limite des fonds disponibles.

Art. 7
Informations complémentaires

Les textes présentés ne sont pas restitués.

La Région autonome Vallée d'Aoste se réserve la faculté de publier les textes primés ; en l'occurrence, les auteurs renoncent à toute forme de rémunération.

Les participants au concours garantissent que le texte présenté est original et dégagent la Région autonome Vallée d'Aoste de toute responsabilité vis-à-vis des tiers qui, à quelque titre que ce soit, contesteraient l'utilisation des textes prévus par le présent avis.

Informations en matière de protection des données à caractère personnel :

au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effec-

trattati anche con strumenti informatici per le finalità previste nel presente bando e, all'occorrenza, per la pubblicazione dell'elaborato.

L'eventuale rifiuto comporta la non ammissione al concorso. L'interessato può esercitare i diritti di cui agli artt. 7 e 8 del Decreto sopra citato.

Titolare del trattamento dei dati è la Regione Autonoma Valle d'Aosta in persona del Presidente della Regione pro-tempore, con sede in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1.

Art. 8
Responsabile del procedimento

Il responsabile del procedimento è la dott.ssa Luisa MARCHETTI, direttore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Aosta, 24 maggio 2007.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 118

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'assegnazione di tre premi di studio a favore di studenti frequentanti scuole secondarie di secondo grado intitolati alla memoria dei fratelli Ugo e Liliana BRIVIO – Anno 2007. Prot. n. 26629/SS. Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1282 in data 18 maggio 2007.

La Regione Autonoma Valle d'Aosta, in esecuzione della volontà testamentaria della professoressa Liliana BRIVIO, benemerita per l'impegno profuso nella resistenza al nazifascismo e nell'insegnamento per decenni nelle scuole della Valle, e con i proventi del patrimonio da lei legato per ricordare suo fratello Ugo BRIVIO, ex partigiano combattente laureato in chimica pura, istituisce dei premi di studio e delle borse di studio intitolate a «Ugo e Liliana Brivio».

Art. 1
Oggetto del concorso

Il premio di studio è incentrato sul tema dello sviluppo sostenibile in un contesto locale.

Gli studenti interessati elaborano un saggio opportunamente argomentato in sede scientifica, nel quale individuano un problema specifico del territorio comunale in cui vivono e ne prospettano una o più soluzioni adeguate alla particolarità dell'ambiente considerato.

La lunghezza del saggio sarà di 8/10 cartelle dattiloscritte,

tué, entre autres par des moyens informatiques, aux fins du présent avis et, éventuellement, de la publication des textes primés.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion du concours. L'intéressé peut faire valoir les droits prévus par les articles 7 et 8 du décret susmentionné.

Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE, 1, place Deffeyes, en la personne de son président.

Art. 8
Responsabile de la procédure

Le responsable de la procédure est le directeur des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles, Mme Luisa MARCHETTI.

Fait à Aoste, le 24 mai 2007.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 118

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours pour l'attribution de trois prix d'études à la mémoire des frères Ugo et Liliana Brivio aux élèves des écoles secondaires du deuxième degré – Année 2007. (réf. n° 26629/SS – annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1282 du 18 mai 2007).

Selon les dispositions testamentaires de Mme Liliana BRIVIO, femme de grand mérite pour son engagement pendant la Résistance au nazi-fascisme et pour sa longue carrière d'enseignant dans les écoles de la Vallée d'Aoste, et grâce aux revenus du legs à la mémoire de son frère Ugo BRIVIO, ancien partisan, titulaire d'une maîtrise en chimie pure, la Région autonome Vallée d'Aoste institue les prix et les bourses d'études « Ugo et Liliana Brivio ».

Art. 1^{er}
Objet du concours

Les prix d'études en cause concernent le thème du développement durable à l'échelon local.

Les élèves intéressés doivent produire un essai opportunément argumenté du point de vue scientifique dans lequel ils examinent un problème caractérisant le territoire de la Commune dans laquelle ils vivent et proposent une ou plusieurs solutions adaptées à la particularité du milieu analysé.

Ledit essai doit avoir une longueur de 8/10 pages dacty-

te per un numero complessivo di battute compreso tra 15.000 e 18.000.

Art. 2
Requisiti per la partecipazione

Possono partecipare al concorso gli studenti:

- frequentanti, nell'anno scolastico 2006/2007, la classe quinta di una scuola secondaria di secondo grado, regionale o paritaria, ubicata in Valle d'Aosta;
- residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda.

Art. 3
Importo del premio

Saranno assegnati i seguenti tre premi di studio:

1° classificato: Euro 800,00

2° classificato: Euro 600,00

3° classificato: Euro 400,00

I premi sono al lordo delle ritenute di legge.

Art. 4
Termini e modalità per la presentazione delle domande

La domanda per la partecipazione al concorso, redatta su apposito modulo predisposto dalla Direzione politiche educative, deve essere indirizzata alla Direzione politiche educative e pervenire, unitamente al saggio, a pena di esclusione, entro e non oltre le ore 16,30 del giorno 31 ottobre 2007 al seguente indirizzo:

Assessorato regionale Istruzione e Cultura –
Dipartimento Sovrintendenza agli Studi – Direzione
politiche educative – Via Saint. Martin de Corléans, 250
(ex Maternità) – 11100 AOSTA

La firma del richiedente può essere apposta sulla domanda alla presenza del dipendente addetto alla ricezione che verificherà l'identità dello stesso tramite documento di identità personale in corso di validità. In caso contrario deve essere allegata alla domanda fotocopia di un documento di identità personale in corso di validità del richiedente, pena l'esclusione.

Alla domanda deve essere allegato; a pena di esclusione, il saggio di cui all'articolo 1.

Art. 5
Selezione

La commissione, nominata dalla Giunta regionale, composta da:

lographiées (de 15 000 à 18 000 caractères).

Art. 2
Conditions requises

Peut participer au concours en question tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- fréquenter, au cours de l'année scolaire 2006/2007, la classe de 5^e d'une école secondaire du deuxième degré, régionale ou agréée, située en Vallée d'Aoste ;
- être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de sa demande.

Art. 3
Montant des prix

Les montants des trois prix d'études sont les suivants :

élève classé 1^{er} : 800,00 euros ;

élève classé 2^e : 600,00 euros ;

élève classé 3^e : 400,00 euros.

Lesdits montants comprennent les retenues prévues par la loi.

Art. 4
Délais et modalités de présentation des demandes

Les demandes de participation au concours en cause, rédigées sur le formulaire prévu à cet effet, doivent être adressées à la Direction des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles et parvenir, assorties de l'essai, à l'adresse suivante, au plus tard le 31 octobre 2007, 16 h 30, sous peine d'exclusion :

Assessorat de l'éducation et de la culture – Département
de la Surintendance des écoles – Direction des poli-
tiques de l'éducation – 250, rue Saint-Martin-de-
Corléans (ancienne maternité) – 11100 AOSTE

La signature du demandeur peut être apposée en présence du fonctionnaire compétent qui vérifie l'identité du signataire au vu d'une pièce d'identité en cours de validité. Dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité, sous peine d'exclusion.

Ladite demande doit être assortie, sous peine d'exclusion, de l'essai visé à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 5
Sélection

Le jury, nommé par le Gouvernement régional et composé des membres suivants :

- un dirigente dell'Assessorato istruzione e cultura
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del primo ciclo
- un dirigente delle istituzioni scolastiche del secondo ciclo
- un rappresentante di istituzioni culturali operanti in Valle d'Aosta nell'ambito della ricerca storico-letteraria o scientifica,

seleziona gli elaborati ritenuti meritevoli e ne redige la graduatoria in base ai seguenti criteri:

1. pertinenza e completa rispondenza alle richieste
2. rispetto del formato
3. significatività del contenuto
4. chiarezza espositiva
5. correttezza ed efficacia espressiva

La Commissione si riserva di non assegnare il premio qualora nessun saggio risulti corrispondere significativamente alle richieste del concorso.

Nei limiti della disponibilità dei fondi potranno essere assegnati dei premi ex aequo.

Art. 6 Informazioni complementari

I saggi non saranno restituiti.

I partecipanti al concorso, con l'invio del saggio, garantiscono che lo stesso è prodotto originale e liberano la Regione Autonoma Valle d'Aosta da ogni responsabilità derivante dallo stesso.

Informativa sul trattamento dei dati personali:

Ai sensi e per gli effetti dell'art. 13 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, si informa che i dati personali saranno trattati anche con strumenti informatici per le finalità previste nel presente bando.

L'eventuale rifiuto comporta la non ammissione al bando. L'interessato può esercitare i diritti di cui agli artt. 7 e 8 del Decreto sopra citato.

Titolare del trattamento dei dati è la Regione Autonoma Valle d'Aosta in persona del Presidente della Regione pro-tempore, con sede in AOSTA, Piazza Deffeyes, 1.

Art. 7 Responsabile del procedimento

Il responsabile del procedimento è la dott.ssa Luisa

- un dirigeant de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;
- un directeur des institutions scolaires du premier cycle ;
- un directeur des institutions scolaires du deuxième cycle ;
- un représentant des institutions culturelles œuvrant en Vallée d'Aoste dans le domaine de la recherche historique, littéraire ou scientifique,

sélectionne les essais méritant d'être primés et établit un classement suivant les critères indiqués ci-après :

1. Pertinence du texte et respect des consignes ;
2. Respect du format ;
3. Importance des contenus ;
4. Clarté de l'exposition ;
5. Correction et efficacité de l'expression.

Ledit jury se réserve la faculté de ne pas attribuer les prix en cause si aucun des essais présentés ne respecte les conditions requises.

Des prix ex-æquo peuvent être attribués dans la limite des fonds disponibles.

Art. 6 Informations complémentaires

Les essais présentés ne sont pas restitués.

Les participants au concours garantissent que l'essai présenté est original et dégagent la Région autonome Vallée d'Aoste de toute responsabilité.

Informations en matière de protection des données à caractère personnel :

au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, le traitement des données personnelles est effectué, entre autres par des moyens informatiques, aux fins du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion du concours. L'intéressé peut faire valoir les droits prévus par les articles 7 et 8 du décret susmentionné.

Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est à AOSTE, 1, place Deffeyes, en la personne de son président.

Art. 7 Responsable de la procédure

Le responsable de la procédure est le directeur des poli-

MARCHETTI, direttore della Direzione politiche educative del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi.

Aosta, 24 maggio 2007.

L'Assessore
VIÉRIN

N. 119

Comune di BIONAZ.

Graduatoria del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 istruttore tecnico – Geometra – Area Tecnico/manutentiva, categoria C posizione C2 – 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. GASPARELLA Fabio 20,345

Bionaz, 6 giugno 2007.

Il Segretario Comunale
QUINSON

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 120

Comune di SAINT-OYEN.

Publicazione della graduatoria definitiva del concorso per esami per la copertura di n. 1 posto a tempo indeterminato di operaio specializzato – autista – cantoniere – categoria B posizione B3 del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

N. Cognome Nome
N° Nom et Prénom

1. CAVALLARI Giorgio

2. FERROD Devis

Saint-Oyen, 6 giugno 2007.

Il Segretario Comunale
CERISEY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 121

tiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles, Mme Luisa MARCHETTI.

Fait à Aoste, le 24 mai 2007.

L'assesseur,
Laurent VIÉRIN

N° 119

Commune de BIONAZ.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif – géomètre – VI grade – 36 heures hebdomadaires – préposé aux services de secrétariat et de compatibilité – aire technique et de l'entretien.

LISTE D'APTITUDE

1. GASPARELLA Fabio 20,345

Fait à Bionaz, le 6 juin 2007.

Le secrétaire communal,
Marie Françoise QUINSON

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 120

Commune de SAINT-OYEN.

Liste d'aptitude. Publication du résultat du concours externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un ouvrier spécialisé – chauffeur – cantonier (aire de l'entretien catégorie B – position B3, de la CCRT en vigueur).

Punteggio finale/
Résultats

16,50

14,50

Fait à Saint-Oyen, le 6 juin 2007.

Le secrétaire communal,
Ubaldo CERISEY

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 121

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale con la qualifica di aiuto-collaboratore – categoria C posizione C1 – a tempo pieno e a tempo parziale.

GRADUATORIA FINALE

1. MENNA Solange Dayana
2. CRETIER Sonia
3. CRETIER Chantal
4. PERRON Pamela
5. DUCOURTIL Elisa
6. SERIS Valeria
7. ZACCURI Maria Selina Francesca
8. CLERINO Barbara
9. HUGONIN Iris

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 122

Agenzia Regionale per la Protezione dell'Ambiente.

Estratto del bando di concorso per soli esami per la copertura di un posto di Collaboratore tecnico professionale (categoria D) con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e tempo pieno ed esclusivo, vacante nella dotazione organica dell'Area Energia riservato alle categorie protette di cui all'art. 18 della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

Il Direttore generale dell'ARPA Valle d'Aosta in esecuzione del proprio provvedimento n. 66 del 01.06.2007, immediatamente eseguibile, rende noto che è indetto un concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto di Collaboratore tecnico professionale (categoria D) con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e tempo pieno ed esclusivo, vacante nella dotazione organica dell'Area Energia riservato alle categorie protette di cui all'art. 18 della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

La graduatoria del concorso avrà validità triennale dalla data di approvazione della medesima.

Requisiti per l'ammissione:

Communauté de montagne Mont Cervin.

Sélection unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée de personnel avec la qualification d'aide collaborateur – Catégorie C Position C1 – à temps complet et à temps partiel.

LISTE D'APTITUDE

- punti 18,52/24
- punti 18,29/24
- punti 15,85/24
- punti 15,73/24
- punti 15,43/24
- punti 14,96/24
- punti 13,81/24
- punti 13,47/24
- punti 13,43/24

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 122

Agence régionale pour la protection de l'environnement.

Extrait de l'avis de concours, sur épreuves, pour le pourvoi d'un poste de collaborateur technique professionnel – catégorie D (contrat exclusif à durée indéterminée et à temps plein) vacant dans le cadre de l'aire de l'énergie de l'organigramme de l'Agence et réservé aux catégories protégées visées à l'art. 18 de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

Le directeur général de l'ARPE Vallée d'Aoste, en application de l'acte n° 66 du 1^{er} juin 2007, immédiatement applicable, donne avis du fait qu'un concours externe, sur épreuves, est ouvert en vue du pourvoi d'un poste de collaborateur technique professionnel – catégorie D (contrat exclusif à durée indéterminée et à temps plein) vacant dans le cadre de l'aire de l'énergie de l'organigramme de l'Agence et réservé aux catégories protégées visées à l'art. 18 de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

La liste d'aptitude y afférente est valable pendant trois ans à compter de la date de son approbation.

Conditions d'admission :

1. Appartenenza alle categorie di cui all'art. 18 della Legge 12 marzo 1999, n. 68.
2. Possesso, ai sensi del decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509 e successive modificazioni, di un diploma universitario (vecchio ordinamento) equipollente alla laurea di primo livello (L) appartenenti ad una delle classi di laurea n. 8, 9 oppure 10 (ai sensi del D.M. 4 agosto 2000); ovvero, essere in possesso, quale titolo assorbito, della laurea specialistica appartenente ad una delle classi corrispondenti ad un diploma di laurea (vecchio ordinamento, Tabella XXIX del Regio Decreto 30.09.1938 n. 1652 come modificata dal DM 22.05.1995 in G.U. 166 del 18/07/1995) in Ingegneria.

Per i titoli conseguiti all'estero, all'atto dell'assunzione, sarà richiesto il possesso dell'apposito provvedimento di riconoscimento da parte delle autorità competenti, ai sensi della normativa vigente.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

- *Prova preliminare*: consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.
- *Due prove scritte ed una prova orale*.

Materie oggetto delle prove scritte sono:

- Sistemi di produzione dell'energia, con particolare riferimento all'utilizzo di fonti rinnovabili.
- Tecniche di risparmio energetico.
- La pianificazione energetica nel contesto regionale della Valle d'Aosta.

La prova orale verterà sulle materie oggetto delle precedenti prove scritte, nonché sulle seguenti:

- Legge istitutiva dell'ARPA della Valle d'Aosta.
- Principi normativi in campo energetico a livello europeo, nazionale e regionale.

Almeno una materia della prova orale deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove del concorso.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes appartenant aux catégories visées à l'art. 18 de la loi n° 68 du 12 mars 1999.
2. Peuvent également faire acte de candidature les personnes justifiant, aux termes du décret du Ministère de l'université et de la recherche scientifique et technologique n° 509 du 3 novembre 1999 modifié, d'une maîtrise d'ingénieur (ancienne organisation pédagogique) équivalant à une licence du premier niveau (L) relevant de la classe 8, 9 ou 10, au sens du DM du 4 août 2000, ou bien d'une licence spécialisée relevant de l'une des classes correspondant à une maîtrise d'ingénieur (ancienne organisation pédagogique, tableau XXIX du décret du roi n° 1652 du 30 septembre 1938, telle qu'elle a été modifiée par le DM du 22 mai 1995 publié au Journal officiel n° 166 du 18 juillet 1995).

L'équivalence des titres obtenus à l'étranger doit avoir fait l'objet d'un acte des autorités compétentes, délivré au sens des dispositions en vigueur, qui doit être présenté au moment du recrutement.

Le concours comprend les épreuves suivantes :

- *une épreuve préliminaire* d'italien ou de français consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils entendent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir ladite épreuve dans l'autre langue officielle, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002 ;
- *deux épreuves écrites et un entretien*.

Matières des épreuves écrites :

- systèmes de production de l'énergie, eu égard notamment à l'utilisation des sources renouvelables ;
- techniques d'économie d'énergie ;
- planification énergétique dans le contexte régional.

L'entretien porte sur les matières des épreuves écrites, ainsi que sur les matières suivantes :

- loi portant institution de l'ARPE de la Vallée d'Aoste ;
- principes normatifs européens, nationaux et régionaux dans le domaine de l'énergie.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour au moins une matière de son choix, lors de l'entretien.

Délai de présentation des actes de candidature : Le 18

dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 12.00 del 18.07.2007.

Per ulteriori informazioni, e/o per ottenere copia integrale del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio gestione risorse umane dell'Arpa, Località Grande Charrière, 44 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Valle d'Aosta - telef. 0165/278523 dalle ore 08,30 alle ore 12,00 e dalle ore 14,30 alle ore 16,00, oppure scrivere all'indirizzo di posta telematica personale@arpa.vda.it, ovvero consultando il sito www.arpa.vda.it nella home page alla voce *Concorsi e gare*.

Il Direttore generale
NOCERINO

N. 123

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Avviso di gara. Procedura aperta per l'aggiudicazione di polizze assicurative.

Procedura aperta ai sensi dell'art. 55, comma 5, del d.lgs. 163/2006.

Oggetto della gara: 2 polizze assicurative:

Lotto A): «Polizza di assicurazione cumulativa contro gli infortuni professionali»; premio imponibile annuo a base d'asta: euro 400.000,00; durata: dal 31.07.2007 al 31.07.2010;

Lotto B): «Polizza di assicurazione cumulativa contro gli infortuni aeronautici»; premio imponibile annuo a base d'asta: euro 24.000,00; durata dal 31.07.2007 al 31.07.2010;

Criterio di aggiudicazione per entrambi i lotti: prezzo più basso ai sensi dell'art. 82 del d.lgs. 163/2006;

Termine di presentazione: le offerte dovranno pervenire, secondo le modalità previste nelle norme di partecipazione, entro le ore 16.00 del 3 luglio 2007.

Il bando è pubblicato sulla GUE, sulla GURI, sul BUR, sul sito internet della Regione (www.regione.vda.it).

Il bando integrale può essere ritirato gratuitamente presso l'Ufficio Assicurazioni della Regione Autonoma Valle d'Aosta ed è disponibile sul sito Internet <http://www.regione.vda.it> (sezione bandi di gara) della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

juillet 2007, 12 h, soit 30 jours à compter de la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région.

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la gestion des ressources humaines de l'ARPE – 44, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h (tél. 01 65 27 85 23) ou envoyer un courriel à l'adresse : personale@arpa.vda.it ou encore consulter le site Internet www.arpa.vda.it (section réservée aux concours et aux marchés publics).

Le directeur général,
Edmondo NOCERINO

N° 123

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de contrats d'assurance.

Appel d'offres ouvert aux termes de l'art. 55, 5° alinéa, du décret législatif n° 163/2006.

Objet : deux polices d'assurance :

LOT A) – Police d'assurance cumulative contre les accidents professionnels ; prime annuelle imposable valant mise à prix : 400 000,00 euros ; durée du contrat : du 31.07.2007 au 31.07.2010 ;

LOT B) – Police d'assurance cumulative contre les accidents aériens ; prime annuelle imposable valant mise à prix : 24 000,00 euros ; durée du contrat : du 31.07.2007 au 31.07.2010 ;

Critère d'adjudication du marché (pour les deux lots) : au prix le plus bas, aux termes de l'art. 82 du décret législatif n° 163/2006 ;

Délai de dépôt des offres : les offres doivent parvenir, selon les conditions établies dans le règlement de participation, au plus tard le 3 juillet 2007, 16 h.

L'avis d'appel d'offres est publié au Journal officiel de l'Union européenne, au Journal officiel de la République italienne, au Bulletin officiel de la Région et sur le site internet de la Région (www.regione.vda.it).

L'avis d'appel d'offres intégral est disponible gratuitement au Bureau des assurances de la Région autonome Vallée d'Aoste et peut être téléchargé du site internet de la Région : www.regione.vda.it (section consacrée aux avis d'appels d'offres).

Per informazioni rivolgersi al sig. Massimiliano MOMBELLI, responsabile del procedimento, al tel. +39-0165/273361/273531; fax +39-0165-273530, e-mail: m.mombelli@regione.vda.it

Aosta, 12 giugno 2007.

Il Capo Servizio
MOMBELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 124

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à M. Massimiliano MOMBELLI, responsable de la procédure : tél. +39-0165/273361-273531, fax +39-0165/273530, courriel : m.mombelli@regione.vda.it

Fait à Aoste, le 12 juin 2007.

Le chef de service,
Valter MOMBELLI

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 124

AVVERTENZE: Il Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta è diviso in tre parti ed è pubblicato settimanalmente (ogni martedì) in un unico fascicolo: la prima parte contiene le modificazioni dello Statuto speciale della Regione e relative norme di attuazione, le leggi regionali, i regolamenti regionali ed i testi unici di leggi regionali, nonché le sentenze e le ordinanze della Corte costituzionale riguardanti la legislazione regionale della Valle d'Aosta o quella statale incidente sulla legislazione regionale della Valle d'Aosta e le decisioni riguardanti i conflitti di attribuzione fra lo Stato e la Regione. La parte seconda contiene: testi coordinati di leggi o regolamenti regionali, decreti e determinazioni, aventi carattere di generalità, emanati dalle competenti autorità regionali; circolari, aventi carattere di generalità ad esclusione di quelle riguardanti disposizioni di carattere meramente interno all'Amministrazione regionale; deliberazioni, aventi carattere di generalità, del Consiglio regionale, della Giunta regionale, degli organi scolastici regionali, degli organi deliberativi dell'Unità sanitaria locale e del Comitato regionale prezzi; deliberazioni della Giunta regionale concernenti la pianta organica dell'Amministrazione regionale; atti emanati da altre amministrazioni; comunicati aventi carattere di generalità della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati regionali; avvisi, a carattere generale, dell'Unità sanitaria locale, di enti ed organi regionali; disposizioni dell'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato concernenti le società cooperative; altri atti la cui pubblicazione è prevista ai sensi della l. 241/1990 o da altre specifiche disposizioni di legge. La parte terza contiene annunci legali nonché bandi ed avvisi di concorsi.

(art. 2 legge regionale 3 marzo 1994, n. 7)

GÉNÉRALITÉS: Le Bulletin officiel comprend trois parties, paraissant chaque semaine (tous les mardis) en une seule publication: la première partie porte les modifications au statut spécial de la Région et les dispositions d'application y afférentes, les lois régionales, les règlements régionaux et les textes uniques de lois régionales, ainsi que les arrêts et les ordonnances de la Cour constitutionnelle concernant la législation régionale de la Vallée d'Aoste - ou la législation de l'Etat ayant une incidence sur la législation régionale de la Vallée d'Aoste - et les décisions relatives aux conflits de compétence entre l'Etat et la Région. La deuxième partie comprend: les lois ou les règlements régionaux coordonnés; les arrêts et les décisions des autorités régionales ayant un caractère général; les circulaires ayant un caractère général, à l'exclusion de celles relatives au fonctionnement interne de l'Administration régionale; les délibérations ayant un caractère général et émanant du Conseil régional, du Gouvernement régional, des organes scolaires régionaux, des organes délibérants de l'unité sanitaire locale et du comité régional des prix; les délibérations du Gouvernement régional en matière d'organigramme de l'Administration régionale; les actes émanant des autres administrations; les communiqués de la Présidence du Gouvernement régional et des assessorats régionaux ayant un caractère général; les avis ayant un caractère général émanant de l'unité sanitaire locale ainsi que d'autres établissements et organes régionaux; les dispositions de l'assessorat de l'industrie, du commerce et de l'artisanat concernant les coopératives; les actes dont la publication est prévue par la loi n° 241/1990 ou part d'autres dispositions législatives spécifiques. Dans la troisième partie sont publiés les annonces légales ainsi que les avis de concours.

(art. 2 loi régionale n° 7 du 3 mars 1994)

ANNO 2007

PREZZI E CONDIZIONI DI ABBONAMENTO:

Abbonamento comprensivo della parte I, II e III:

annuale 65,00 EURO
semestrale 32,50 EURO

Concessione dello sconto d'uso del 10% alle librerie;

Decorrenza per abbonamento annuale 1° gennaio 2007,
Decorrenze per abbonamento semestrale 1° gennaio 2007 - 1° luglio 2007.
Qualora l'abbonamento sia effettuato dopo la scadenza dei termini sopraindicati, gli arretrati sono spediti solo su richiesta e se disponibili.

I fascicoli dei Bollettini ufficiali sono in vendita al pubblico presso la redazione del Bollettino ufficiale - Amministrazione della Regione autonoma Valle Aosta.

Il prezzo dei fascicoli è di 2,50 euro, mentre quello degli arretrati (sempre che non esauriti) è di 3,00 euro. Il pagamento dei fascicoli e dell'abbonamento avviene mediante versamento sul conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, oppure mediante versamento diretto alla Cassa della Tesoreria regionale. Gli abbonati dovranno comunicare l'avvenuto pagamento al Servizio legislativo della Regione - Bollettino ufficiale - Regione autonoma Valle d'Aosta - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273869, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione dell'attestazione del versamento, o fotocopia dello stesso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino;

MODALITÀ E TARIFFE PER LE INSERZIONI: gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla redazione del Bollettino ufficiale - Servizio legislativo - Regione autonoma Valle d'Aosta - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione. Il testo originale, in lingua italiana o francese, o entrambe, deve essere redatto su carta legale o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato dell'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa, corrisposta per un solo testo: **1,50 euro per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta**. La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - 11100 AOSTA, oppure mediante versamento diretto alla Cassa della Tesoreria regionale. Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di richiesta di pubblicazione nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente. Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette. Le pubblicazioni, per estratto, dei bandi di concorso per l'assunzione del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, avvengano senza il pagamento della tariffa

ANNÉE 2007

PRIX ET CONDITIONS D'ABONNEMENT:

Abonnement complet de la I, II, III^e partie:

annuel 65,00 EUROS
semestriel 32,50 EUROS

Remise de 10 p. 100 aux librairies.

Abonnement annuel à compter du 1^{er} janvier 2007.

Abonnement semestriel à compter du 1^{er} janvier 2007 ou du 1^{er} juillet 2007.
Pour les abonnements souscrits après lesdites dates, les anciens numéros sont envoyés uniquement sur demande et s'ils ne sont pas épuisés.

Les exemplaires sont en vente au public à la rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le prix de chaque exemplaire s'élève à 2,50 euros et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 3,00 euros. Les sommes susdites doivent être versées sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE ou directement à la Trésorerie régionale. Les abonnés doivent communiquer leur adresse exacte au Service législatif de la Région - Bulletin officiel - Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 33 05 - Fax 01 65 27 38 69 et lui transmettre le reçu du versement ou une photocopie de celui-ci, afin qu'il soit possible de procéder à l'expédition du Bulletin dans les plus brefs délais.

TARIFS ET MODALITÉS DE PUBLICATION: les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel - Service législatif - Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (le mardi) dans lequel la publication est demandée. Le texte original, en italien ou en français ou les deux, doit être rédigé sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du reçu du versement de la somme due, à correspondre pour une seule langue, selon le tarif suivant : **1,50 euros pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée**. Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE ou directement à la Trésorerie régionale. Les textes à publier doivent être accompagnés d'une lettre précisant l'adresse du demandeur. Si les modalités susdites ne sont pas respectées, lesdits textes ne sont pas publiés. La publication par extraits des avis de concours en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1^{er} et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif.